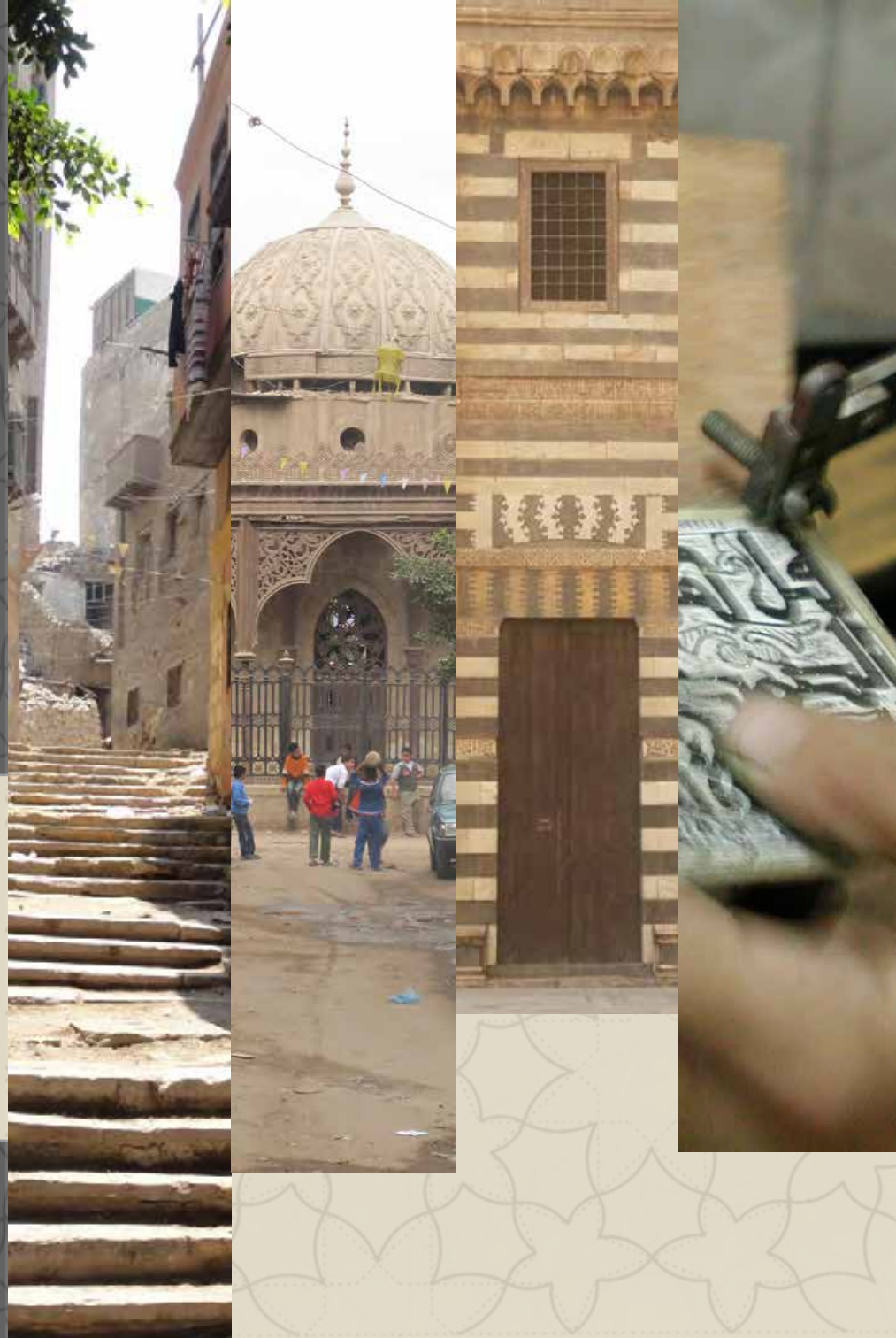


URHC
Urban Regeneration Project for Historic Cairo
مشروع الإحياء العمراني للقااهرة التاريخية

HISTORIC CAIRO
القاهرة التاريخية


United Nations
Educational Scientific and
Cultural Organization
منظمة الأمم المتحدة
للثقافة والعلوم


Historic Cairo
inscribed on the World Heritage List in 1979
القااهرة التاريخية
موقع مدرج في قائمة التراث العالمي عام ١٩٧٩



DRAFT

THE OUTSTANDING UNIVERSAL VALUE

of HISTORIC CAIRO

القيمة العالمية الاستثنائية

للقاهرة التاريخية



Historic Cairo World Heritage Property
القاهرة التاريخية - ممتلك تراث عالمي

THE OUTSTANDING UNIVERSAL VALUE OF HISTORIC CAIRO القيمة العالمية الاستثنائية للقاهرة التاريخية

Draft (February 2013)
مسودة (ديسمبر ٢٠١٢)



DRAFT - URHC PROPOSAL



Northern walls, overlooking Bab al Nairi, 2010

المسور الشمالي بالقاهرة التاريخية، ٢٠١٠

DRAFT - URHC PROPOSAL

ما هي القيمة العالمية الاستثنائية

مقتطفات من المبادئ التوجيهية لتنفيذ اتفاقية التراث العالمي،
مارس / أيار ٢٠٠٥
ثانياً (أ) ٤٩-٥١

٤٩. يقصد بالقيمة العالمية الاستثنائية لتراث ما الدلالة الفائقة التي يتمتع بها هذا التراث من الناحية الثقافية و / أو الطبيعية بحيث تتجاوز أهميته الحدود الوطنية وتصبح أهمية مشتركة للأجيال الحاضرة والمقبلة للبشرية جمعاء. وتكون حماية مثل هذا التراث ذات أهمية قصوى للمجتمع الدولي بأسره. وتتولى اللجنة وضع المعايير التي تحكم إدراج الممتلكات في قائمة التراث العالمي.

٥٠. وتدعى الدول الأطراف إلى ترشيح الممتلكات الثقافية و / أو الطبيعية التي تعتبر ذات «قيمة عالمية استثنائية» لإدراجها في قائمة التراث العالمي.

٥١. ولدى إدراج ممتلك ما في قائمة التراث العالمي، تعتمد اللجنة «بيان القيمة العالمية الاستثنائية» (انظر الفقرة ١٥٤) ليكون وثيقة مرجعية أساسية للحماية الفعلية للممتلك المعني وإدارته في المستقبل.(١)

ثالثاً (ز) ١٥٤-١٥٥

١٥٤. عندما تقرر اللجنة إدراج ممتلك ما في قائمة التراث العالمي بتوجيه من الهيئات الاستشارية، تعتمد «بياناً بالقيمة العالمية الاستثنائية» للممتلك المعني.

١٥٥. وينبغي أن يتضمن بيان القيمة العالمية الاستثنائية خلاصة للعناصر التي أقرت اللجنة بأن للممتلك قيمة عالمية استثنائية، مع ذكر المعايير التي أدرج الممتلك بمقتضاها، والتقييمات الخاصة بمدى الوفاء بشروط السلامة و / أو الأصالة، وبمطلبات الحماية والإدارة اللازمة. ويجب أن يتخذ بيان القيمة العالمية الاستثنائية أساساً لأي تدابير تتخذ في المستقبل لحماية وإدارة الممتلك.

(١) للممتلكات التي تمت إدراجها قبل عام ٢٠٠٥، كما في حالة القاهرة التاريخية، مطلوب من قبل لجنة التراث العالمي بيان القيمة العالمية الاستثنائية لهذه المواقع بأثر رجعي.

What is the Outstanding Universal Value

excerpt from Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention, July 2012.
II.A 49-51

49. Outstanding Universal Value means cultural and/or natural significance which is so exceptional as to transcend national boundaries and to be of common importance for present and future generations of all humanity. As such, the permanent protection of this heritage is of the highest importance to the international community as a whole. The Committee defines the criteria for the inscription of properties on the World Heritage List.

50. States Parties are invited to submit nominations of properties of cultural and/or natural value considered to be of "Outstanding Universal Value" for inscription on the World Heritage List.

51. At the time of inscription of a property on the World Heritage List, the Committee adopts a Statement of Outstanding Universal Value (see paragraph 154) which will be the key reference for the future effective protection and management of the property. (1)

III.G 154-155

154. When deciding to inscribe a property on the World Heritage List, the Committee, guided by the Advisory Bodies, adopts a Statement of Outstanding Universal Value for the property.

155. The Statement of Outstanding Universal Value should include a summary of the Committee's determination that the property has Outstanding Universal Value, identifying the criteria under which the property was inscribed, including the assessments of the conditions of integrity or authenticity, and of the protection and management in force and the requirements for protection and management. The Statement of Outstanding Universal Value shall be the basis for the future protection and management of the property.

(1) for the properties inscribed before 2005, as in the case of Historic Cairo (1979), a retrospective Statement of Outstanding Universal Value is required by the World Heritage Committee.



منظمة الأمم المتحدة
للتربية والعلم والثقافة



مركز التراث العالمي

القاهرة التاريخية – ممتلك تراث عالمي:
بيان القيمة العالمية الاستثنائية (١)

مقدمة موجزة

القيمة العالمية الاستثنائية

معايير التسجيل

المعايير

المعيار (i): تمثل إنجازاً فنياً وجمالياً فريداً، و وهي إحدى روائع العقل البشري المبدع.

المعيار (v): يقدم نموذجاً بارزاً لطرز معماري أو إنشائي، أو نمط لتخطيط مدينة أو مستوطنة بشرية تقليدية، هو هش بطبيعته لكنه أصبح أكثر عرضة للضرر بسبب آثار التغيرات الاجتماعية-الثقافية أو الاقتصادية التي لا رجعة فيها.

المعيار (vi): يكون مقترنا على نحو مباشر أو ملموس بأحداث أو تقاليد حية، أو بمعتقدات، أو مصنفاً أدبية أو فنية ذات أهمية بارزة

التقييمات الخاصة بمدى الوفاء بشروط السلامة و الأصالة

السلامة والتكاملية (٢٠١٢)

الأصالة (٢٠١٢)

متطلبات الحماية والإدارة اللازمة.

الحماية والإدارة (٢٠١٢)

الشروط

الإدارة

(١) هذا النص هو مسودة بيان القيمة العالمية الاستثنائية، والتي تم إعدادها من قبل مشروع الإحياء العمراني للقاهرة التاريخية بناء على ملف الترشيح.

Historic Cairo World Heritage Property: Statement of Outstanding Universal Value ⁽¹⁾

OUV

Brief Synthesis

Criteria

criteria of inscription

criterion (i) : represent a unique artistic or aesthetic achievement, a masterpiece of human creative genius;

criterion (v) : be a characteristic example of a significant, traditional style of architecture, method of construction, or form of town planning or traditional human settlement that is fragile by nature or has become vulnerable under the impact of irreversible socio-cultural or economic change;

criterion (vi) : be most importantly associated with ideas or beliefs, with events or with persons, of outstanding historical importance or significance.

Conditions

assessment of conditions of integrity and authenticity

integrity (year 2012)

authenticity (year 2012)

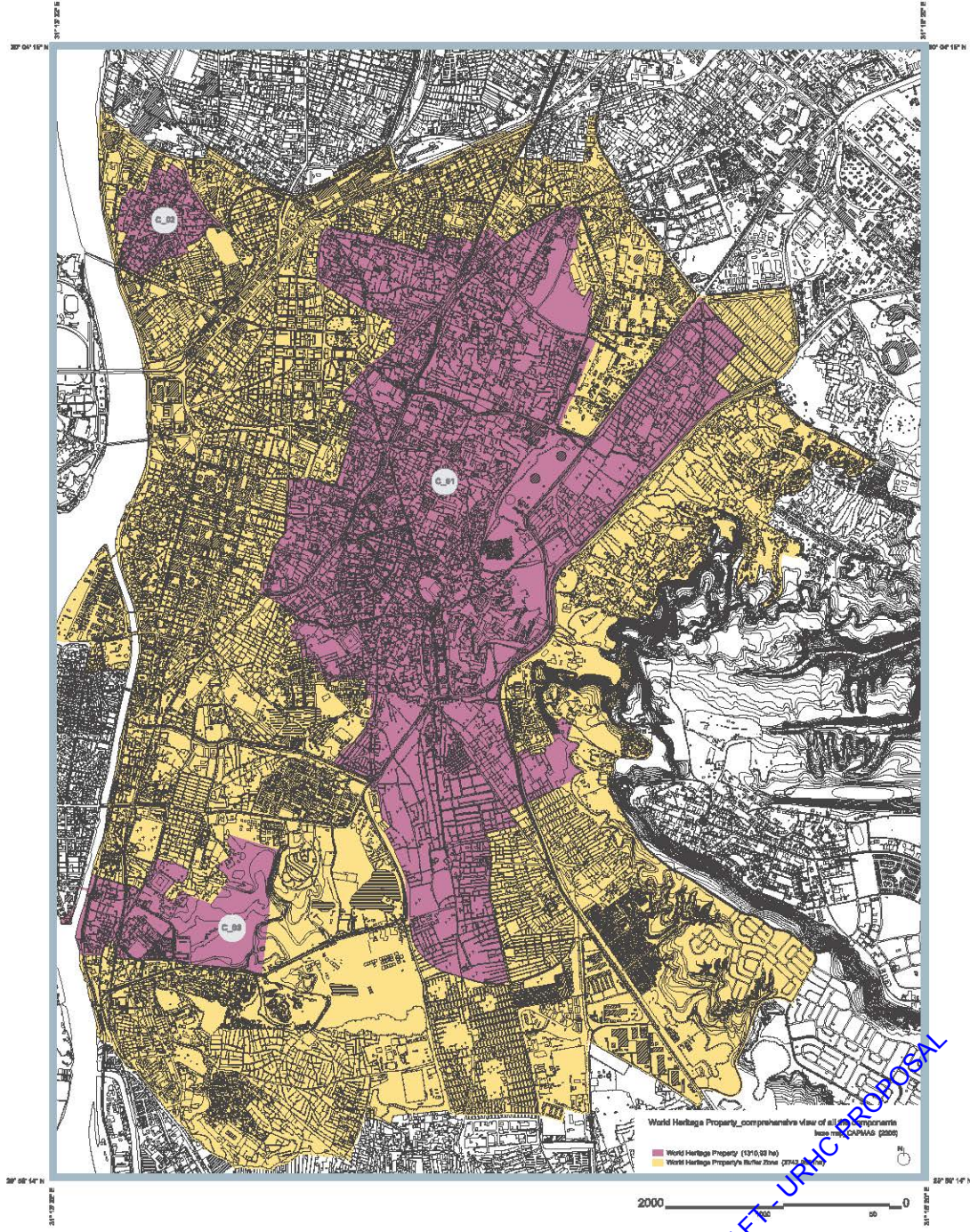
Management

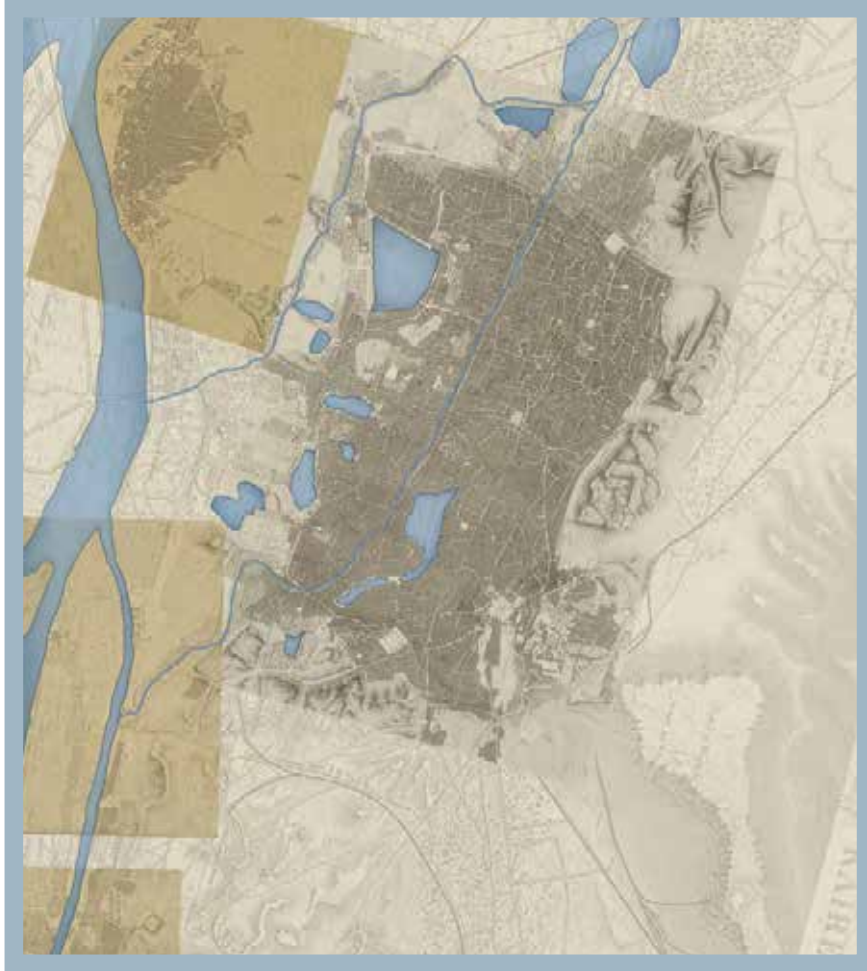
protection and management required

management of the site (2012)

(1) *The draft of this retrospective SOUV has been prepared by the URHC project on the basis of the original nomination file*

Historic Cairo World Heritage Property





Map of Cairo, French expedition, 1807

خريطة القاهرة ، الحملة الفرنسية، ١٨٠٧

DRAFT - URHC PROPOSAL



Skyline, from al Moayd Mosque, 2011

منظر عام من أعلى جامع المؤيد، ٢٠١١

القاهرة

مدن قليلة في العالم تلك التي تعتبر ثرية كمدينة القاهرة الطويل بصفتها عاصمة سياسية وثقافية وتجارية ودينية مهيمنة ورائدة في الشرق الأوسط وحوض البحر الأبيض المتوسط. تُعد هذه المدينة نموذجاً للمعمار الإسلامي الرائع الذي أثر إلى حد بعيد على العالم الإسلامي، من خلال الجمع بين الأمثلة المعمارية الفريدة من إبداع البشر منذ بدايات العصر الأموي والعصور الطولونية والفاطمية والأيوبية، مقترنة بالعبقرية الفنية والتكامل العمراني المتمثلة في مجموعات المباني الدينية والعمارة المحلية من الحقبين المملوكية والعثمانية. ونظراً لوفرة وثراء هذا المعمار الذي يزين سماء القاهرة، فقد عرفها العلماء والمؤرخون والجمهور باسم «مدينة الألف متدنة».

لقد أدى موقع القاهرة الاستراتيجي على حافة الدلتا بين نهر النيل (شرقاً) وجبل المقطم (غرباً) إلى التفاعل البشري المستمر مع الموقع، مما أدى إلى تشكيل المستوطنات والمعمار الخاص بالمكان. إن مجرى العيون - الذي يعود تاريخه إلى العصور الوسطى - خلق ارتباطاً بين المدينة ونهر النيل، وأسهم في استيعاب والتعجيل من تطور القاهرة، مع إنشاء شبكة موسعة من الترع والصحاريح والحمامات والأسيلة. كما أن الميناعين التاريخيين في بولاق (شمالاً) والفسطاط (جنوباً) ساهما في ربط المدينة بنهر النيل بشكل وثيق: فاللتطور التاريخي للتجارة مع أوروبا حسن من أداء ميناء بولاق الواقع شمالاً، بينما حسنت التجارة مع الهند وأفريقيا من أداء ميناء الفسطاط إلى الجنوب، ويظهر ذلك من خلال روائع معمارية، من وكالات وأرباع (جمع رُبع، وهي وحدات سكنية تقع فوق الوكالات والمتاجر في كثير من الأحيان).

ولقد كانت الفترة منذ القرن التاسع إلى الخامس عشر - المعروفة أيضاً بعصر النهضة الإسلامية - عصراً ذهبياً للمدينة، عندما كان للرواد من العلماء والأطباء والفلكيين وعلماء الدين والكتاب تأثيراً قوياً ومكانة كبيرة امتدت لما يتجاوز حدود العالم الإسلامي.

Few cities in the world are as rich as **Cairo** in terms of monuments, artefacts and an urban ensemble that reflects its long history as a dominant political, cultural, commercial and religious capital in the Middle East and Mediterranean. Combining stunning architectural examples of human creativity from the early Umayyad, Tulunid, Fatimid and Ayyubid eras with the artistic genius and urban integration of religious complexes and domestic architecture from Mamluk and Ottoman times, the city is a model of splendid Islamic architecture that has greatly influenced the Islamic world. The abundance of the architecture adorning Cairo's skyline has also earned it the title, "The City of a Thousand Minarets", for scholars, historians and the public alike.

Cairo's strategic location at the tip of the Delta, between the River Nile (east) and the Moqattam Hill (west), led to continuous human interaction with the site shaping its settlements and architecture. The aqueduct – dating back to medieval times - created a link between the city and the Nile making possible to accommodate and accelerate Cairo's development, and erect an extensive network of canals, cisterns, hammams and sabils. The two historic ports of Bulaq (north) and Fustat (south) were also strongly connected to the use of the Nile: the historic development of trade with Europe enhanced the northern port of Bulaq, while trade with India and Africa enhanced the southern port of Fustat, the rich architectural masterpieces of wikalas (caravanserais) and rabs (residential units often above wikalas or shops) are an expression of the importance of these activities.

The period between the 9th and 15th centuries – also known as the Islamic Renaissance - was a particularly golden age for the city, when pioneering scientists, doctors, astronomers, theologians and writers carried an influence and stature that stretched well beyond the Islamic World.



The Citadel of Saladin, outer view 2011
القلعة صلاح الدين الأيوبي من الخارج ، ٢٠١١

DRAFT - URHC PROPOSAL

الممتلك يشمل عدة مواقع، هي انعكاس للتنوع الفريد والثري لمناطق التجمع الأثرية والتاريخية المهمة للمدينة وهي:

١. الفسطاط، «مصر العتيقة»، وهي أول مدينة تؤسس في عام ٦٤٢ ميلادية على يد المسلمين في القاهرة. تشمل هذه المنطقة: حصن بابلون الذي يرجع إلى العصر الروماني (١٠٠ ميلادية تقريباً)؛ والقاهرة القبطية بكنائسها وأديرتها المميزة؛ ومعبد بن عزرا، أقدم معبد يهودي في مصر، الشهير بحجرة جنيزة الخاصة بالمخطوطات؛ وأول مسجد في مصر، أسسه عمرو بن العاص؛ وموقع تنقيب أثري للمستوطنة البشرية القديمة، والتي كانت مركزاً فنياً يشتهر بمنتجات الزجاج والفخار، بالإضافة إلى مقياس النيل بجذيرة الروضة.
٢. المنطقة الوسطى وتشمل:

• القطائع، المدينة الملكية الطولونية، ويمثلها جامع أحمد ابن طولون الفريد من نوعه (٨٧٦ – ٨٧٩ ميلادية).

• منطقة القلعة، حيث شيد الأيوبيون حصنهم (حوالي ١١٧٦ ميلادية) على تل القلعة، وتشمل أسوار المدينة الأيوبية وروائع معمارية مثل مدرسة السلطان حسن التي أنشئت في عصر المماليك البحرية (١٣٥٦ – ١٣٦٣ ميلادية).



Street view, off al Mahegar, Darb al Ahmar area 2011
حارة متفرعة من شارع المحجر بمنطقة درب الأحمر، ٢٠١١

• منطقة درب الأحمر، وكانت في الأصل موقعاً للجبانة الفاطمية والأيوبية، وتحولت على يد المماليك إلى منطقة عمرانية زاخرة بأثار مملوكية وعثمانية تشمل مساجد وقصور وطرق مهمة مثل سوق السلاح وخط التبانة.

• النواة الفاطمية، وتقع داخل أسوار المدينة التي أنشأها بدر الجمالي، وتبقى من بواباتها باب زويلة إلى الجنوب وباب النصر وباب الفتوح إلى الشمال.

• الجبانة - أو مقابر القاهرة الشهيرة، و تقع إلى شمال وجنوب القلعة، وفيها عدد من الأضرحة والمجموعات الجنائزية من مختلف الحقب. وهي تمثل شكلاً فريداً من أشكال الاستيطان البشري يمزج بين الاستخدامات الدينية والعمرانية السكنية للمكان، وكذلك تعد استمراراً للتقاليد القاهرية القديمة.

٣. بولاق، ميناء القاهرة الأساسي الذي يعود إلى القرن الخامس عشر، وفيها عدد من الوكالات والخانات والتكايا بالإضافة إلى مساجد مهمة عديدة.

٤. جامع الجيوشي، ويقع متفرداً فوق سفح المقطم، مشرفاً على مقابر القاهرة وعلى المدينة، وهو المشهد الأكثر اكتمالاً والأقدم المتبقي من الحقة الفاطمية.

The property comprises multiple locations, corresponding to the diversity of its surviving archaeological and historically significant settlements. These include:

1. Al-Fustat, Misr al-Atyqah, the first city founded in 642 AD by Muslims in Cairo. This area includes :

- *The Roman fortress of Babylon (around 100 AD);*
- *Coptic Cairo with its distinctive churches and monasteries;*
- *Ben Ezra Synagogue famous for its Geniza store room of manuscripts;*
- *The first mosque in Egypt, which was founded by Amr Ibn al-As;*
- *The archaeological site of the early settlement, once an artisanal centre famous for its glass and ceramic production;*
- *and the Nilometer on the island of Rawda.*

2. The central area includes:

- *The royal Tulunid city, al-Qata'i, and its unique mosque of Ahmad ibn Tulun (876-79 AD).*
- *The Citadel area, where the Ayyubids erected their fortress (around 1176 AD) on the Citadel Hill, including the Ayyubid city walls and architectural masterpieces such as the Bahri-Mamluk Madrasa of Sultan Hassan (1356-63 AD).*
- *Al-Darb al-Ahmar area, originally the site of Fatimid and Ayyubid cemeteries, transformed by the Mamluks into an urban area comprising significant Mamluk and Ottoman monuments including mosques and palaces, and important thoroughfares like Suq al-Silah and Khatt al-Tabbana.*
- *The Fatimid nucleus located inside the city fortification of Badr al-Gamali, with the remaining gates of Bab Zuwayla to the south, and Bab al-Nasr and Bab al-Futuh to the north.*
- *The necropolis - the great cemeteries of Cairo, located north and south of the Citadel - including a large number of mausoleums and funerary complexes of all periods. These represent a unique form of human settlement combining religious, ceremonial and urban residential functions, as well as a continuation of an ancient Cairene tradition.*
- *Al-Juyushi Mosque, which sits high up on the plateau of the Moqattam Hill overlooking the cemetery of Cairo. It is the oldest and most complete mashhad that has survive from the Fatimid period.*

3. Bulaq, the main port of Cairo in the 15th century, including a great number of wikalas, caravanserais and takiyas in addition to several significant mosques.



Al Moayed Mosque, Minarets, 2011
جامع المؤيد، المآذن ٢٠١١

تم تسجيل القاهرة التاريخية بناءً على المعايير التالية، وكل منها تمثل قيمة عالمية استثنائية للموقع:

المعيار (i): تمثل إنجازاً فنياً وجمالياً فريداً، وهي إحدى روائع العقل البشري المبدع

توجد في القاهرة آثار عظيمة عديدة تعتبر روائع وإبداعات تجسد خصائص معمارية وفنية لا جدل حول أهميتها. مسجد أحمد ابن طولون (٨٧٦ - ٨٧٩ ميلادية)، بمئذنته الملوية الرائعة وعقوده المتمائلة المفتوحة على صحن الجامع الواسع، هو مثال فريد شاهد على بدايات العمارة الإسلامية، في القرنين التاسع والعاشر. إن المعمار الفاطمي المميز (٩٦٩ - ١١٧١ ميلادية) المتمثل في تحصينات وأسوار وبوابات المدينة، وكذلك الجوامع المهمة (مثل الأزهر الشريف والحاكم والأقمر والصالح طلائع) والأضرحة والمقابر، تعتبر جميعاً ذات أهمية استثنائية في تاريخ الفن الإسلامي. وتقف الآثار الرائعة للمماليك البحرية (١٢٥٠ - ١٣٨٢ ميلادية) والمماليك البرجية (١٣٨٢ - ١٥١٧ ميلادية) شامخة منتصرة تحنل سماء القاهرة، بمعمارها المتنوع وخطوطها الواضحة الجريئة، المبتكرة وغير التقليدية. وذلك من خلال القباب ذات عقود فارسية، والمآذن ذات البروزات المشغولة بدقة، والواجهات الطويلة ذات العقود المدببة، والشرفات التي تعلو المقرنصات مثل تلك الموجودة في مجموعة السلطان قلاوون، وآثار الناصر محمد، ومدرسة السلطان حسن، ومجموعة السلطان الغوري.



from left to right: Bab al Futuh, Sultan Hassan Madrasa-detail, Burg al Zafar, Sultan Qalawun complex, 2011
حسب الشهاب من الشمال الي اليمين: باب الفتوح ، مدرسة السلطان حسن - تفصيلية، برج الظافر، مجموعة السلطان قلاون، ٢٠١١



from left to right: Ibn Tulun Mosque, Bab al Futuh-detail, al Ghureya Mosque, Sultan Hasan Mosque, 2011
 حسب الترتيب من الشمال الي اليمين: جامع بن طولون، باب الفتوح - تفصيلية، جامع الغوري، جامع السلطان حسن، ٢٠١١

Historic Cairo is inscribed under the following criteria, each representing the Outstanding Universal Value of the site:

Criterion (i): Represent a unique artistic or aesthetic achievement, a masterpiece of human creative genius;

Several great monuments in Cairo are considered masterpieces embodying incontestable architectural and artistic qualities. The mosque of Ahmed Ibn Tulun (876-79 AD), with its fabulous spiral minaret and symmetrical arches opening on to a vast square court, is an outstanding example of early Islamic architecture from the 9th and 10th centuries. The distinctive Fatimid architecture (969–1171 AD) represented by the city fortifications and gates, as well as by significant mosques (such as al-Azhar, al-Hakim, al-Aqmar and Salih Tala'i), mausoleums and shrines is of outstanding importance to the history of monumental Islamic art. The extraordinary Bahri Mamluk (1250-1382 AD) and Burgi Mamluk (1382-1517 AD) monuments reign triumphant above the skyline of Cairo, the refinement of their colourful architecture, is boldly defined, original and unexpected. Among them: domes with Persian arches, minarets with finely chiselled cantilevers, tall facades with pointed arches, balconies mounted on stalactites like those in the complex of Sultan Qalawun, the monuments of al-Nasir Mohammad, the Madrasa of Sultan Hasan, and the complex of Sultan al-Ghuri.

المعيار (V): تعتبر مثال نموذج تقليدي مميز يقدم نموذجاً بارزاً لطراز معماري أو إنشائي، أو نمط لتخطيط مدينة أو مستوطنة بشرية تقليدية، هو هش بطبيعته لكنه أصبح أكثر عرضة للضرر بسبب آثار التغيرات الاجتماعية-الثقافية أو الاقتصادية التي لا رجعة فيها.

القاهرة التاريخية مثال استثنائي على نسيج عمراني متجانس، يعبر عن التعايش الطويل بين مختلف الثقافات والتفاعلات البشرية داخل بيئة المدينة. تتكون المدينة من مستوطنات بشرية فريدة من نوعها، هي نتيجة لعملية عمرانية مستمرة بدأت في العام ١٠٠ ميلادية واستمرت متمثلة في حصن بابليون الروماني، ثم المنطقة القبطية، ثم المدن الإسلامية الأولى.

منذ النصف الثاني من القرن التاسع عشر، عكس تطور القاهرة التغيرات الاجتماعية-الاقتصادية المرافقة لتحديث المدينة، ولقد تأثر بالقيود البيئية المفروضة عليها التي حولت من وظائف واستخدامات المدينة التاريخية. كان تطور المدينة الحديثة هو الأقوى صلة بالسيطرة على البرك والقنوات ونهر النيل. فإقامة السدود مكنت من البناء على المناطق الرطبة والمستنقعات المرتبطة بالنيل، وبعد تحفيف البرك امتلأ قلب المدينة التاريخي بمناطق استيطان بشري جديدة، فيما أضاف ردم الترع إلى شبكات الشوارع القائمة. أصبحت المدينة التاريخية هشة ومعرضة للأضرار بسبب هذه الضغوط، التي اشتملت على فتح شوارع جديدة والاستخدام الشائع لنماذج معمارية جديدة والتغيير في الوظائف الأصلية للمباني (مثل الوكالات والمدارس والأسبلة). إلا أن هذه التحولات أضافت بشكل عام إلى تنوع المستوطنات والآثار في المدينة التاريخية دون إجراء تعديلات جوهرية على النسيج العمراني التاريخي.



from left to right: Babylon Forts-Church of Saint George, Nilometer-detail, Nile view from Manasterly Palace, 2011
حسب الترتيب من الشمال الي اليمين: حصن بابليون - كنيسة مارجرس، مقياس النيل - تفصيلة، منظر عام للنيل من قصر المنسترلي ٢٠١١



Cairo-Visitor Map, area of Sultan Hasan and Rifai Mosques, design URHC, 2011
 القاهرة- خريطة الزائرين، منطقة جامع السلطان حسن و الرفاعي، تصميم مشروع الإحياء العمراني للقاهرة التاريخية، ٢٠١١

Criterion (v): Be a characteristic example of a significant, traditional style of architecture, method of construction, or form of town planning or traditional human settlement that is fragile by nature or has become vulnerable under the impact of irreversible socio-cultural or economic change;

Historic Cairo is an outstanding example of an integrated urban fabric, expressing the long coexistence of different cultures and human interaction within its environment. It comprises a variety of unique settlements as a result of the continuous urban process that began in 100 AD and continued through to the Roman Fortress of Babylon, the Coptic quarter, and the early Islamic cities.

Since the second half of the 19th century, the development of Cairo has reflected the socio-economic changes occurring currently with the modernization of the city; the urban fabric has also been affected by environmental constraints which have transformed the functions and uses of many parts of the historic City. The development of the modern city has been most strongly linked to the mastering of its lakes, canals and the Nile. Dams have allowed development on what were once wetlands connected to the Nile; the draining of the lakes filled the historic core with newer settlements while the filling up of the canals added to existing street networks. The historic city has become vulnerable due to these pressures, as they have involved the opening up of new streets, and the widespread use of new architectural models and changes in original functions (such as caravanserai, madrasas and sabils). However, the transformations have generally added to the variety of settlements and monuments in the Historic City without major alterations to the historical urban fabric.

المعيار (vi): أن يكون مقترنا على نحو مباشر أو ملموس بأحداث أو تقاليد حية، أو بمعتقدات، أو مصنقات أدبية أو فنية ذات أهمية بارزة

يمكن اعتبار القلب التاريخي للقاهرة شاهداً مادياً مدهشاً على الأهمية الدولية للمدينة على الأصعدة السياسية والاستراتيجية والفكرية والتجارية أثناء العصور الوسطى.

من الأمثلة الأبرز على هذا، التراث القوي والأثر المستمر للأزهر الشريف، الذي ما زال يعتبر مركزاً دينياً وأكاديمياً رائداً للعالم الإسلامي السني، منذ تأسيس الجامع في عام ٩٧٠ ميلادية. كما أن تواجد العديد من الأضرحة الهامة للأئمة والأولياء منح القاهرة مكانة مميزة في أوساط العالم الإسلامي كونها مدينة ذات وضعية دينية خاصة بين المسلمين. وفي الوقت نفسه تستمر شوارع القاهرة في تقديم مزيج ثري من المعتقدات التقليدية والفعاليات الدينية والاحتفالية والرواة، لتقدم بوتقة من الثقافات والمعتقدات المتنوعة، التي تضيف إلى تراث المدينة غير الملموس.



Al Azhar mosque and University complex, 2011

من اليسار إلى اليمين: جامعة و جامع الأزهر، ٢٠١١



Criterion (vi): Be most importantly associated with ideas or beliefs, with events or with persons, of outstanding historical importance or significance

The historic centre of Cairo constitutes an impressive material witness to the international importance of the city's political, strategic, intellectual and commercial roles during the medieval period.

An outstanding example of this can be seen in the strong heritage and continuing impact of Al-Azhar, still a leading theological and academic centre for the Sunni Muslim world since its foundation in 970 AD. The presence of several prominent mausoleums devoted to Imams or saints renowned by many Muslims also gives the city a unique and distinguished status in the Islamic world. Cairo's streets, meanwhile, continue to reflect a rich blend of traditional beliefs, religious and festival processions, and ancient story telling traditions, with the mix of diverse cultures and faiths adding to the city's significant intangible heritage.

Convent of St. George, photo © Daniele Iodice, 2012

دير مار جرجس، صور خاصة بدانييلي يوديتشي، ٢٠١٢

DRAFT - URHC PROPOSAL



الحرف والأسواق في القاهرة التاريخية، ٢٠١١

التكاملية (٢٠١٢):

تضم حدود ممتلك التراث العالمي جميع المكونات الرئيسية للموقع، بما في ذلك أنماط الشوارع التاريخية والآثار التي تعكس طبقات ثقافية ومعمارية متعددة من تاريخ المدينة.

إن الهيكل العمراني العام للقاهرة التاريخية - وكذلك التكاملية البصرية للمدينة وأفقها المميز - ما زال سليماً. كما أن مخطط المدينة الملموس وغير الملموس - بما في ذلك الآثار والمعمار المحلي والأسواق والحرف اليدوية والاحتفالات التي احتفظت بأماكن انعقادها الأصلية - تم الاحتفاظ به إلى حد بعيد. على مدار العقود القليلة الماضية، وأدت حركة الحفاظ المتزايدة إلى إجراء عدد من مشروعات الترميم، بما في ذلك ترميم العديد من الروائع الأثرية. وما زالت السمات المعمارية ومواد البناء للعديد من هذه الآثار محتفظة بدرجة عالية من التكاملية، رغم التحولات التي شهدتها النسيج العمراني.

على ذلك، فإن التطورات العمرانية الجارية في ممتلك التراث العالمي وحوله، تمثل تهديداً محتملاً، لا سيما فيما يخص أثر حركة سير المرور، واستخدامات الأراضي والتغيرات البيئية على الموقع .



from left to right: Clot bey street; Imam el Shafa'i-surroundings, view of the minaret of Imam el shafa'i from side buildings, 2011

حسب الترتيب من اليسار الي اليمين: شارع كلوت بك، حول الإمام الشافعي، منظر عام للإمام الشافعي من عمارة تحت الإنشاء، ٢٠١١



Crafts and Markets in Historic Cairo, 2011

Integrity (2012):

The boundaries of the World Heritage property encompass all the main components of the site, including the historical street patterns and monuments that embody the city's many different cultural and architectural layers of history.

The overall urban structure of Historic Cairo, as well as its visual integrity and recognizable skyline, is still intact. The tangible and intangible city layout, including monuments, domestic architecture, markets, handicrafts, and festivals maintaining their original locations, has been largely preserved. In the last few decades, a growing conservation movement has led to a number of restoration projects, including work on several monumental masterpieces. The architectural features and materials of many of these monuments still maintain a high degree of integrity, despite the transformations that have occurred in the urban fabric.

Nonetheless, the ongoing urban development in and around the World Heritage property represents a potential threat, particularly with regard to the impact of traffic, land use and environmental changes.



from left to right: southern cemeteries, Bulaq-skyline, Abu Hariba street-Darb al Ahmar, side citadel view, 2011

حسب الترتيب من اليسار الي اليمين: الجبانات الجنوبية، خط السماء لمنطقة بولاك، شارع أبوحرية - درب الأحمر، منظر جانبي للقلعة، ٢٠١١

الأصالة (٢٠١٢):

يمكن الإشارة بوضوح إلى التراث الثقافي الغني للمدينة، مع ما تتمتع به القاهرة من مركز هائل من الآثار التي تمثل مختلف الحقب التاريخية، وبقاء المساكن القديمة، واستمرار الهيكل العمراني التاريخي قائماً (أنماط الشوارع، المعالم الأساسية، نقاط الارتكاز، الأنشطة تقليدية). ويمكن رؤية المناظر الحضرية التاريخية المهمة (أفق المدينة وتقسيم الشوارع). في المورفولوجيا العامة للمدينة، جنباً إلى جنب مع الروائع المعمارية المختلفة. داخل النطاق الأوسع للمدينة الكبرى، فإن دور وموقع المدينة التاريخية كمركز للحياة الثقافية والدينية والتجارية، ظل قائماً حتى الآن. ما زالت أيضاً التقاليد الثقافية والدينية ذات أهمية وتشكل طبقات من الواقع العمراني للمدينة. تم في بعض الأحيان تجديد المعمار الشعبي والدارج للقاهرة التاريخية بشكل كبير، واستبداله بمباني غير متسقة مع محيطها، إلا أن الأدلة المادية للمدينة وماضيها العظيم وتراثها غير الملموس الذي لا نزاع على أهميته يبقى سليماً إلى حد بعيد، رغم هذه التحويرات.



from left to right: palace off Mue'zz street, Darb Al Labanna area, Al Zyada street, 2011
الترتيب من اليسار الي اليمين: مباني من شارع المعز، منطقة درب اللبانة، شارع الزيادة، ٢٠١١

Authenticity (2012):

With its great concentration of monuments representing different historic eras, including surviving domestic dwellings, and the persistence of its historical spatial structure (street patterns, landmarks, anchors and activities), Cairo's rich cultural heritage is easily conveyed. Its historic urban landscapes (skylines and streetscapes) are visible in the city's general morphology, along with various architectural masterpieces. Within the greater metropolitan city of Cairo, the role and location of the historic city at the centre of cultural, religious and commercial life has been preserved. Cultural and religious traditions are still meaningful and shape layers of urban reality. Historic Cairo's minor and vernacular architecture has, in some cases, been heavily renovated or replaced with inconsistent buildings. However, the physical evidence of the city, its great past, and incontestable intangible heritage remain largely intact, despite these alterations.



Al Azhar skyline, from the roof of Zeinab Khatoun house, 2011

منظر عام لمنطقة الأزهر من سطح منزل زينب خاتون، ٢٠١١



صورة لطفلان في القاهرة التاريخية، ٢٠١١ Children in Historic Cairo, 2011

الإدارة (٢٠١٢):

تعتبر مراجعة نظام إدارة ممتلك التراث العالمي أحد الأهداف الأساسية لمشروع الإحياء العمراني للقاهرة التاريخية، وجاري مناقشة هذه القضية مع السلطات المصرية المختصة.

(٢) لمزيد من المعلومات : [/http://whc.unesco.org/en/activities/663](http://whc.unesco.org/en/activities/663)

Management (2012):

A review of the management system for the World Heritage property is one of the main objectives of the ongoing Urban Regeneration Project of Historic Cairo (URHC). It is currently under discussion with the relevant Egyptian authorities. ⁽²⁾



Mohammed Ali Mosque, from the roof of Ahmad Ibn Toulun Mosque, 2011

منظر عام لمسجد محمد علي من على سطح جامع أحمد بن طولون، ٢٠١١

⁽²⁾ Further information @ <http://whc.unesco.org/en/activities/663/>



8 Abdel Rahman Fahmy St.
Garden City, Cairo
Egypt

٨ شارع عبد الرحمن فهمي
جاردن سيتي، القاهرة
مصر

Tel/Fax (+2 02) 27926842
www.urhcproject.org
urhc@unesco.org

هاتف/فاكس ٢٧٩٢٦٨٤٢ (+٢ ٠٢)
www.urhcproject.org
urhc@unesco.org